

## ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УДК 371.3

### ДИДАКТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА И ФУНКЦИИ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

© **Ираида Евгеньевна БРЫКСИНА**

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина,  
г. Тамбов, Российская Федерация, кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры методики преподавания гуманитарных дисциплин  
и лингводидактики, e-mail: brykina68@mail.ru

Раскрыто педагогически и методически подкрепленное использование потенциала информационных технологий в обучении переводу, что позволяет снизить их негативное влияние на процесс преподавания иностранного языка. Среди наиболее адекватных учебному процессу выделяются блоги преподавателей и программы автоматизированного перевода. Обучение профессионально-ориентированному переводу анализируется как процесс, характеризующийся целостностью, поэтапной организацией и дифференцированностью. Методическое сопровождение учебного процесса рассмотрено по принципу избыточности и альтернативности, поскольку содержит многоуровневые задания, упражнения, альтернативные творческие работы, тесты и т. д. Выявлено, что методика обучения переводу «в тандеме» посредством электронной почты развивает у студентов умения и навыки на уровне лексических, семантических и грамматических трансформаций. Социальный сервис подкастов позволяет организовывать самостоятельную работу студентов, т. к. индивидуальная траектория достижения поставленной цели в обучении выстраивается преподавателем вместе со студентом. Учебная среда Moodle позволяет не только организовать учебный процесс в дистанционной форме, но и интегрировать все образовательные и мультимедийные ресурсы. Дидактическим свойством среды является наличие автоматизированной системы оценивания, обеспечивающей самоконтроль учебных действий, а также облегчающей работу преподавателя. Доказано, что обучение профессионально-ориентированному переводу с использованием информационных и коммуникационных технологий является открытой программой, что делает содержание учебного курса, форм работы и контроля эффективными и доступными для студентов.

*Ключевые слова:* информационные технологии; разноуровневое обучение; компьютерный перевод; электронный корпус иностранного языка.

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-3/4(155/156)-31-37

В течение последнего десятилетия в методике преподавания иностранных языков наблюдается тенденция к компьютеризации учебного процесса, что связано, с одной стороны, с требованиями времени и технического прогресса, а с другой – с ее эффективностью, наглядностью, мобильностью по сравнению с традиционными методами работы. Особую актуальность и необходимость приобретает рассмотрение вопроса о дидактических свойствах и функциях современных информационных и коммуникационных технологий (ИКТ), владение которыми поможет

преподавателям интенсифицировать учебный процесс путем оправданного расширения их сферы использования. Применению ИКТ на занятиях по иностранному языку и в обучении переводу посвящены работы Д.А. Алферовой, В.Г. Апалькова, Н.В. Владимирова, М.Н. Евстигнеева, Е.С. Полат, А.Л. Семенова, П.В. Сысоева, М.В. Филипенко и др. В большинстве исследований доказано, что использование ИКТ в преподавании иностранных языков и обучении переводу позволяет достичь значительного педагогиче-

ского эффекта по сравнению с традиционными методами обучения.

Однако следует констатировать, что на занятиях по иностранному языку многие студенты предпочитают не затрачивать усилия на то, что можно легко получить в считанные секунды, «выкачав» из Интернета. И, как следствие, значительно снизившийся уровень социокультурных и страноведческих знаний, которые являются неотделимым компонентом иноязычной коммуникативной компетенции обучаемых. В письменных автоматизированных переводах присутствуют ошибки в написании слов родного языка, несогласованность падежных окончаний, нарушение сочетаемости слов по роду, числу и падежу и т. д. Использование ИКТ в определенной степени препятствует формированию и развитию иноязычных коммуникативных умений и навыков: чтения на иностранном языке, перевода, создания собственного высказывания и т. д. Очевидно, что применение ИКТ в преподавании иностранного языка – объективная реальность, которую необходимо учитывать при организации учебного процесса в вузе. Мы разделяем мнение О.Н. Гринвальд, что «...педагогически обусловленное и методически, дидактически и технологически подкрепленное использование информационных технологий становится, возможно, единственным способом минимизировать негативное влияние этих же информационных технологий на процесс преподавания иностранного языка как в школе, так и в вузе» [1, с. 15].

Национальный проект «Образование» предполагает подключение всех вузов к сети Интернет и оснащение их современной мультимедиа-технологией, включающей комплект учебного программного обеспечения, проектор и экран для работы студентов и преподавателей, а также оверхед-проектор, предназначенный для демонстрации прозрачных иллюстраций, видеоплеер с комплектом учебных фильмов, наглядные пособия, дидактические и информационные материалы, компьютерные программы (лингвистический корпус, лексико-грамматические тесты, конкордансы и т. д.). Как свидетельствует опыт работы в вузе, ИКТ обладают дополнительными дидактическими функциями, к которым относятся: а) обеспечение преподавателем управления учебной

деятельностью обучающихся и ее контроль; б) выстраивание индивидуальной образовательной траектории для каждого обучаемого; в) реализация педагогической технологии в сотрудничестве с преподавателем и другими студентами; г) развитие умений самостоятельной учебной деятельности [2]. Выявление специфических способов иноязычного общения предполагает востребованность и актуализацию личностных качеств обучаемых: а) рефлексия своего поведения с точки зрения профессиональных представлений о нормах деятельности и поведения в ней; б) ответственность за принятие решений и свои поступки во взаимоотношении с партнерами; в) нравственный выбор принятия новых ценностей на основе сформированных представлений; г) ориентация в профессионально-ориентированных ситуациях общения, построение личностной модели деятельности, определение своего места в ней; д) мотивирующий, предполагающий принятие и обоснование профессиональной деятельности. Мы считаем, что методическое обеспечение является открытой программой, что делает содержание учебного курса, форм работы и контроля открытым и доступным для студентов.

Согласно современным образовательным стандартам, сегодня намечается изменение содержания процесса обучения профессионально-ориентированному переводу на всех уровнях, его новое наполнение, а также переход к активно-деятельностному подходу от массово-репродуктивного, что позволяет создавать необходимые организационно-методические условия для выявления и формирования творческой индивидуальности обучающихся [3; 4]. При таком обучении основное внимание уделяется вовлечению каждого обучающегося в процесс активной познавательной деятельности, что обеспечивает формирование у студентов умения решать проблемы, развитие их творческих способностей, духовности. В основе личностно-ориентированного обучения лежит сотрудничество, которое оказывает положительный эффект при формировании навыков профессионального общения у студентов-переводчиков.

Во многих научных публикациях обучение профессионально ориентированному переводу рассматривается как процесс, харак-

теризующийся такими признаками, как целостность, поэтапная организация и дифференцированность. Его сущность раскрывается через понятие системы и характеризуется единством содержания, методов и форм обучения [5]. Среди технологий личностно-ориентированного обучения профессионально-ориентированному переводу важную роль играет разноуровневое обучение, т. е. такая организация учебного процесса, когда каждый студент получает возможность овладеть материалом на разном уровне («B1–B2», «C1»), в соответствии со своими индивидуальными способностями. В качестве критерия оценки деятельности будущих переводчиков при этом принимаются их собственные усилия по овладению учебным материалом, по его творческому применению.

С понятием разноуровневое обучение непосредственно соотносятся термины «индивидуальный подход», «разноуровневая дифференциация» и «холистическое образование». Сущность разноуровневой дифференциации заключается в использовании заданий разных уровней сложности, дозировании преподавателем иностранного языка учебного материала. Это предполагает распределение студентов, обучающихся переводу, по уровням владения языком, скорости обучения, индивидуального внимания, выравнивания, коррекции и т. д. Исходя из уровня развития обучающегося ему предъявляются соответствующие требования программы, учебников, форм и методов обучения профессионально-ориентированному переводу.

Среди ИКТ, наиболее адекватных реальному учебному процессу обучения студентов, мы называем следующие:

- блоги преподавателей, которые позволяют проводить системный мониторинг студентов и управление их самостоятельной работой;
- программы автоматизированного перевода, которые используются при обучении студентов иностранному языку, т. к. происходит овладение методикой переводческого процесса, осуществляется сопоставление двух языковых систем и фрагментов профессионально-ориентированных текстов, анализируются переводческие ошибки;
- использование онлайн тренинговых программ по развитию грамматических, лек-

сических и произносительных навыков студентов, позволяющих им выбрать индивидуальную траекторию обучения (темп, ритм и т. д.).

В нашей работе мы используем также методику изучения иностранного языка «в тандеме», которая предлагает осуществление работы в паре (тандеме) с носителем языка посредством электронной почты. Причем участники такого тандема представляют разные языки, имеют личный непосредственный контакт и синхронное устное иноязычное общение. Подобная методика используется нами и для аналогичной парной работы «face-à-face», что позволяет преподавателям в процессе обучения осуществлять переход от приема обучения иностранному языку и переводу к деятельности, связанной с приобретением умений и навыков на уровне лексических, семантических и грамматических трансформаций. Возможности двустороннего индивидуального взаимодействия с носителем другого языка и культуры обеспечивают студентам доступ к разнообразным иноязычным информационным ресурсам и позволяют преподавателю: 1) организовать процесс обучения в естественной языковой среде и развивать навыки самостоятельной познавательной деятельности; 2) получить современную и разнообразную информацию о стране и культуре изучаемого языка [6].

Д.А. Алферова разработала методику использования ИКТ на примере переводов около 100 научно-технических текстов различных жанров, выполненных профессиональными переводчиками и студентами-выпускниками, обучавшимися по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [7]. В нашей работе мы частично используем предложенные задания и упражнения в обучении профессионально-ориентированному переводу студентов-юристов. Например, для подбора переводческих соответствий и эквивалентов с использованием ИКТ, согласно предложенной методике, преподаватель предлагает специальные упражнения, нацеленные на формирование соответствующих умений и навыков для работы в компьютерном классе. Важно также отметить, что индивидуальная траектория достижения поставленной цели выстраивается студентом совместно с преподавателем. Методическое сопровождение учебного про-

цесса строится по принципу избыточности и альтернативности, содержит как многоуровневые задания, так и альтернативные творческие работы. Преподаватель помогает студентам увидеть многообразие путей достижения конкретной цели, ведет педагогические наблюдения и мониторинг самостоятельной работы студента с целью внесения необходимых корректировок. Так, студентам предлагаются следующие задания: а) в представленных фрагментах текстов выделите незнакомую социокультурную и фонтовую лексику; б) найдите их соответствия и эквиваленты с помощью одного из представленных в библиотеке модуля многоязычного или двуязычного словаря; в) составьте список неизвестных вам лексических единиц из статьи по юридической тематике, обсудите с преподавателем найденные переводческие эквиваленты и соответствия и т. д. Студенты учатся под руководством преподавателя переводить когнитивную информацию, содержащуюся в профессионально-ориентированных текстах. В процессе выполнения заданий студенты узнают, что термины передаются с помощью однозначных эквивалентов. Нейтральная письменная литературная норма эксплицируется определенными лексическими и синтаксическими единицами, соответствующими, с функциональной точки зрения, средствам подлинника. В процессе перевода с иностранного языка на русский применяются трансформации, вариативные соответствия и т. д.

На заключительном этапе обучения преподаватель предлагает студентам следующие задания.

1. Вы проходите стажировку в переводческом бюро. Дано задание перевести статью по юридической тематике. Извлеките из текста юридическую лексику, термины, прецизионные слова, реалии, найдите их адекватные переводческие соответствия и эквиваленты с помощью ИКТ.

2. Представьте коллегам переведенный вами юридический текст, а также список неизвестных вам лексических единиц с указанием найденных с помощью ИКТ переводческих соответствий и эквивалентов. Отправьте данные материалы однокурсникам на рецензирование по электронной почте.

3. Оцените по 5-балльной системе сформированные знания и умения в области

использования ИКТ при подборе переводческих соответствий и эквивалентов. Представьте список неизвестных вам лексических единиц из юридической статьи, укажите найденные переводческие эквиваленты и т. д.

Под *социальным сервисом подкастов*, который можно использовать при переводе юридических текстов, понимают вид социального сервиса Веб 2.0, что позволяет пользователям сети Интернет создавать, прослушивать и распространять в ней аудио- и видеофайлы (подкасты). Методические возможности этого ресурса заключаются в том, что социальный сервис подкастов позволяет организовывать индивидуальную работу студентов, обучающихся профессионально-ориентированному переводу. Согласно разноразмерной дифференциации обучения, учебный процесс адаптируется к познавательным возможностям каждого из студентов. Студенты могут обсуждать подкасты (развивая письменную речь и чтение) и создавать собственные интернет-страницы, содержащие личную информацию на английском языке (совершенствуется письменная речь, говорение и чтение).

Приемы обучения с помощью электронных корпусов основываются на четырех признаках: 1) расположение корпуса на машинном носителе; 2) стандартизованное представление словесного материала на этом машинном носителе, позволяющее применять стандартные программы его обработки; 3) конечный размер; 4) репрезентативность как результат особой процедуры отбора. Задания предполагают наблюдение в корпусе (большом массиве языковой и культурной информации) за интересующими явлениями с помощью компьютера и специальных программ, в частности, конкордансеров. Студенты формулируют собственные выводы, находят примеры, подтверждающие и опровергающие правила, наилучшие варианты перевода словосочетаний (коллокаций), проверяют правильность выполнения текстовых и тестовых заданий, сравнивают примеры из корпуса с ключами и пр. [8; 9]. Использование электронных корпусов в переводе с русского на английский язык позволяет преподавателю определить спектр переводческих трудностей: а) трудности комбинаторного характера; б) лексико-грамматическую сочетаемость слов, соединяемых по типу соеди-

нение; в) лексико-грамматическую сочетаемость слов, соединяемых по типу управление; г) трудности традиционного орфографического оформления; д) пунктуационные трудности; е) трудности выбора грамматической конструкции; ё) проверку допустимости буквального перевода [10].

Использование компьютерного перевода осуществляется следующим образом: студентам раздается исходный текст и переведенный, выполненный программой-переводчиком, и предлагается сравнить фразы на иностранном и родном языке, подчеркнуть ошибки автоматизированного перевода. Студенты выписывают значения переведенных лексических единиц, стараются понять, почему компьютерный переводчик совершил ошибки, учатся исправлять несоответствия и неточности. Сопоставление систем языка источника и языка перевода развивает у них навыки лингвистического мышления, превращает перевод текста в своего рода лингвистическую задачу, когда нужно не просто исправить ошибку компьютерного переводчика, но и понять, почему она была сделана. Следовательно, в данном случае следует говорить о необходимости перевода оригинала с одновременным проведением его анализа на лексическом, грамматическом и смысловом уровнях. Постепенно у студентов вырабатывается не только умение обращаться с результатами работы программы-переводчика, но и навыки грамотного перевода, умения корректировать неверные фрагменты в своих и чужих текстах [11].

Для возможности осуществления адекватного научно-технического перевода с иностранного на русский язык, как представлено в исследовании Н.И. Сухановой, лингвистам еще предстоит создать корпус русскоязычных специальных текстов. В настоящее время существуют определенные компьютерные программы (<http://www.nooj4nlp.net> – формализатор лингвистических данных, <http://syntax.ru/index.html> – синтаксический анализатор естественного текста на русском языке и др.), способствующие частично нейтрализовать межъязыковую интерференцию [12]. Среди них отметим LeoBilingua, <http://www.hot.ee/bclogic/index.html> – бесплатную программу, позволяющую генерировать билингва-текст (текст из двух синхронных половинок на разных языках в

один, параллельный текст, используемый для нейтрализации лексических, грамматических и синтаксических трудностей).

Электронная учебная среда Moodle, разработанная в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина, предлагает студентам и преподавателям целый спектр инструментов, позволяющих не только организовать учебный процесс в дистанционной форме (форумы, тесты, задания, глоссарии, опросы, анкеты, чаты, лекции, семинары, wiki, базы данных), но и интегрировать в учебный процесс все образовательные и мультимедийные ресурсы (файлы различного типа, папки, гиперссылки, аудио- и видеозаписи и т. д.). Форум удобен для учебного обсуждения проблем; в нем обучаемые могут обмениваться мнениями, дискутировать друг с другом и с преподавателями. Глоссарий, составленный преподавателем, содержит список терминов и понятий, необходимых для овладения тематикой курса. Важным дидактическим свойством среды является наличие автоматизированной системы оценивания, обеспечивающей самоконтроль учебных действий обучаемого, а также облегчающей работу преподавателя. Создание студентами собственных проектов-презентаций позволяет развивать аналитические навыки, необходимые в их будущей профессиональной деятельности [13].

На экзамене, как предлагает Е.Г. Тарева, «студенты погружаются в квазиаутентичную ситуацию профессиональной коммуникации: им предъявляются аудиотексты (видеофрагменты), по итогам прослушивания которых они включаются в обсуждение прослушанного, участвуют в дискуссии, доказывают собственную точку зрения и пр. Именно такие виды деятельности могут продемонстрировать способности студентов к реальной межкультурной коммуникации – выявить все составляющие их коммуникативной компетенции» [14].

На современном этапе обучения профессионально-ориентированному переводу задача преподавателя заключается в использовании возможности информационных технологий для: а) обучения студентов образному мышлению, необходимому в выработке умения девербализации (перехода от словесного мышления к образному) и позволяющему преодолеть при переводе доминирование

формально-языковых признаков исходного текста (лексических и грамматических особенностей языка источника); б) формирования навыков трансформации, что предполагает переход от приема обучения иностранному языку к деятельности, связанной с приобретением умений и навыков на уровне лексических, семантических и грамматических трансформаций. Возможности двустороннего индивидуального взаимодействия с ресурсами Сети и доступ к разнообразным иноязычным профессионально-ориентированным информационным ресурсам позволяют преподавателю: 1) организовать процесс обучения в естественной языковой среде и развивать навыки самостоятельной познавательной деятельности; 2) получить современную и разнообразную информацию о стране и культуре изучаемого языка; 3) стимулировать повышение мотивации изучения не только одного, но и нескольких иностранных языков, поскольку создается естественная языковая среда, которая является уникальной в условиях ограниченных возможностей российских студентов.

#### Список литературы

1. Гринвальд О.Н. Проблемы и перспективы преподавания иностранных языков в эпоху информационных технологий // Иностранные языки в школе. 2015. № 5. С. 2-6.
2. Сысов П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М., 2013.
3. Федеральный государственный стандарт высшего образования по направлению подготовки 050100 – Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») с изменениями 2014 г. Доступ из справочно-правовой системы «Гарант».
4. Потанова Е.А. Методика формирования проективной компетенции бакалавра педагогического образования на основе задачного подхода (немецкий язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2014.
5. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М., 2000.
6. Тамбовкина Т.Ю. Тандем-метод – один из путей реализации личностно-ориентированного подхода в языковом образовании // Иностранные языки в школе. 2003. № 5. С. 13-17.
7. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использовани-

ем информационных технологий: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2010.

8. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Обучение литературному и профессионально-ориентированному переводу на билингвальной основе в условиях неязыкового вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 6-1 (36). С. 35-37.
9. Соломатина А.Г. Методика развития умений говорения и аудирования учащихся посредством учебных подкастов (английский язык, базовый уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2011.
10. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на материале письменных переводов с русского языка на английский): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005.
11. Суханова Н.И. Обучение письменному переводу научно-технического текста на билингвальной основе (французский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2013.
12. Савко М.В. Грамматическая интерференция в переводах аудио-медиа-текстов с французского на русский язык. URL: <http://900igr.net/prezentatsii/frantsuzskij-jazyk/Perevod/Perevod-tekstov.html> (дата обращения: 12.02.2015).
13. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования (билингвальный / бикультурный аспект) // Социально-экономические явления и процессы. Тамбов, 2012. № 3. С. 151-157.
14. Тарева Е.Г. Инновационный потенциал лингвообразовательных традиций: компетентностно ориентированный контроль // Иностранные языки в школе. 2015. № 6. С. 3-9.

#### References

1. Grinval'd O.N. Problemy i perspektivy prepodavaniya inostrannykh yazykov v epokhu informatsionnykh tekhnologiy. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages for schools*, 2015, no. 5, pp. 2-6.
2. Sysoev P.V. *Informatsionnye i kommunikatsionnye tekhnologii v lingvisticheskom obrazovanii*. Moscow, 2013.
3. *Federal'nyy gosudarstvennyy standart vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 050100 – Pedagogicheskoe obrazovanie (kvalifikatsiya (stepen') "bakalavr") s izmeneniyami 2014*. Available at: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71200970/#review>.
4. Potapova E.A. *Metodika formirovaniya proektirovochnoy kompetentsii bakalavra pedagogicheskogo obrazovaniya na osnove*

- zadachnogo podkhoda (nemetskiy yazyk, yazykovoy vuz). Avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Moscow, 2014.*
5. Polat E.S. *Novye pedagogicheskie i informatsionnye tekhnologii v sisteme obrazovaniya. Moscow, 2000.*
  6. Tambovkina T.Yu. Tandem-metod – odin iz putey realizatsii lichnostno-orientirovannogo podkhoda v yazykovom obrazovanii. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages for schools*, 2003, no. 5, pp. 13-17.
  7. Alferova D.A. *Modul'noe obuchenie perevodu nauchno-tekhnicheskikh tekstov s ispol'zovaniem informatsionnykh tekhnologiy. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Moscow, 2010.*
  8. Bryksina I.E., Sukhanova N.I. Obuchenie literaturnomu i professional'no orientirovannomu perevodu na bilingval'noy osnove v usloviyakh neyazykovogo vuza. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2014, no. 6-1 (36), pp. 35-37.
  9. Solomatina A.G. *Metodika razvitiya umeniy govoreniya i audirovaniya uchashchikhsya posredstvom uchebnykh podkastov (angliyskiy yazyk, bazovyy uroven'). Avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Tambov, 2011.*
  10. Vladimov N.V. *Korpusnyy podkhod k resheniyu perevodcheskikh problem (na materiale pis'mennykh perevodov s russkogo yazyka na angliyskiy). Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moscow, 2005.*
  11. Sukhanova N.I. *Obuchenie pis'mennomu perevodu nauchno-tekhnicheskogo teksta na bilingval'noy osnove (frantsuzskiy yazyk, neyazykovoy vuz). Avtoreferat dissertatsii ... kandidata pedagogicheskikh nauk. Tambov, 2013.*
  12. Savko M.V. *Grammaticheskaya interferentsiya v perevodakh audio-medial'nykh tekstov s frantsuzskogo na russkiy yazyk. Available at: <http://900igr.net/prezentatsii/frantsuzskij-jazyk/Perevod/Perevod-tekstov.html> (accessed 12.02.2015).*
  13. Bryksina I.E. Tekhnologiya professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku bakalavrov psikhologo-pedagogicheskogo obrazovaniya (bilingval'nyy / bikul'turnyy aspekt). *Social'no-jekonomicheskie javleniya i processy – Social and economic phenomena and processes. Tambov, 2012, no. 3, pp. 151-157.*
  14. Tareva E.G. Innovatsionnyy potentsial lingvobrazovatel'nykh traditsiy: kompetentnostno orientirovanny kontrol'. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages for schools*, 2015, no. 6, pp. 3-9.

Поступила в редакцию 15.03.2016 г.  
Received 15 March 2016

UDC 371.3

#### DIDACTIC CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF MODERN INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING STUDENTS PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS TRANSLATION

Iraida Evgenyevna BRYKSINA, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Methods of Teaching Humanities and Linguodidactics Department, e-mail: bryksina68@mail.ru

Pedagogically and methodologically based use of informational technologies potential in translation teaching is revealed that let decrease their negative influence on foreign language teaching. Among the most adequate for studying process are marked blogs of teachers and programs of automated translation. Teaching professionally-oriented translation is analyzed as a process, characterized by integrity, stage-by-stage organization and differentiation. Methodic accompaniment of studying process is considered according to the principle of superfluity and alternative as it contains multi-level tasks, exercises, alternative creative tasks, tests and etc. It is revealed that methods of translation teaching in “tandem” by e-mail develop skills and abilities at the level of lexical, semantic and grammatical transformations. Social service of podcast let organize independent work of students as individual trajectory of the target achievement in studying is build by the teacher together with students. Moodle let not only organize studying process in distant form, but also integrate all educational and multimedia resources. Didactic feature of this sphere is automated system of estimation, which provides self-control of activities and eases the work of teachers. It is proved that professionally-oriented translation teaching with the use of information and communication technologies is an open program which makes the content of educational course, work form and control more effective and available among students.

*Key words:* information technologies; multi-level education; computer translation; e-corpus of foreign language.

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-3/4(155/156)-31-37